

# Hoja de estilo

## CLINA – Congreso Internacional «Traducción y sostenibilidad cultural» (Universidad de Salamanca), 2018

La maquetación del documento debe ser lo más sencilla posible, sin añadir formato o estructura manualmente, y usando los estilos previstos en la plantilla. No se deben numerar las páginas ni agregar encabezados o pies de página. **Plazo para los envíos:** 1 de noviembre de 2018. Los textos definitivos tendrán una extensión entre 3000 y 4000 palabras y han de adecuarse con máxima precisión a la hoja de estilo.

### 1. USO DE LA PLANTILLA

Utilícese para escribir el archivo “Plantilla\_ES\_CLINA-Congreso2018.dotx”. Para ello, debe abrirse y, a continuación, guardar el archivo en formato DOCX o DOC con el siguiente nombre: **ApellidosNombre.docx**.

Úsense los estilos predefinidos en la plantilla, accesibles desde la barra de “Estilos” de MS Word:

- Título
- Título traducido
- Autor
- Filiación
- Resumen
- Palabras clave
- Título 1 (*encabezado subsección nivel 1*)
  - Título 2 (*encabezado subsección nivel 2*)
    - Título 3 (*encabezado subsección nivel 3*)
- Cuerpo del texto (predeterminado para el texto general) o Normal
- Cita ( *citas extensas de más de 3 líneas*)
- Texto nota pie
- Título Bibliografía / Título 1
- Bibliografía (listado de referencias)...

### 2. NORMAS DE PUBLICACIÓN

1. Los artículos tendrán que estar en formato Microsoft Word (.doc, .docx), con tipo de letra Times New Roman en tamaño 12.
2. El **encabezamiento** del artículo seguirá el siguiente orden: *Título* (en el idioma principal del artículo, seguido por la *traducción del título* a español –o inglés si el artículo se ha redactado en español); nombre del *autor*, *afiliación* y *dirección de correo electrónico*.
3. Los artículos irán acompañados por un **resumen** (con una extensión de entre 100 y 150 palabras) y un máximo de seis **palabras clave** para los procesos de

búsqueda. Ambos se presentarán en el idioma principal del artículo, seguido por la *traducción del título* a español –o inglés si el artículo se ha redactado en español.

4. Los artículos se pueden dividir en **subsecciones** enumeradas (p.ej. 1. Introducción, 3. Resultados, etc.). Donde un subtítulo sea numerado, el número debe ir seguido por un punto (p.ej. 2. Metodología). Si se utilizan subtítulos estos irán en mayúsculas; el título de la bibliografía también irá en mayúsculas.
5. Las **tablas** y **figuras** irán numeradas y tituladas (p. ej. Tabla 3. Número de traducciones publicadas en España, 1936-1975; Figura 3. Direccionalidades de la traducción en el mercado catalán).
6. Todas las **comparaciones multilingües de textos** se ubicarán en tablas numeradas y tituladas, con el texto original en la columna izquierda y el texto meta en la columna derecha (Ver 5 arriba).
7. Destacar **ejemplos monolingües** con la abreviatura (p.ej.) entre paréntesis y numerados como sea necesario. Los ejemplos irán también sangrados si son superiores a tres líneas (ver 8 abajo).
8. Las palabras o frases de **lenguas diferentes** se escribirán en *cursiva*, p.ej. *raison d'être*. En los textos españoles utilizarán las comillas latinas (« »). Las comillas inglesas (“ ”) se utilizarán solo para los textos en inglés o para entrecomillar un fragmento dentro de un texto ya entrecomillado. Incorporarán citas cortas al cuerpo del texto con comillas, pero las citas superiores a tres líneas irán sangradas y fuera del cuerpo del texto en tamaño de fuente menor (tamaño 11).
9. Las **notas irán a pie de la página** en tamaño de fuente menor (tamaño 10).
10. La **lista de referencias bibliográficas** de los artículos enviados a CLINA deben seguir el formato de *Chicago Manual of Style*, 16ª edición (CMS). Ver más abajo una lista de ejemplos representativos de fuentes comunes en el área de los Estudios de Traducción, y consultar las normas de estilo del CMS para casos concretos no contemplados abajo. También existe una traducción de este manual en español: Manual de estilo Chicago-Deusto, 2013. Una guía breve se encuentra en la página de web: [http://www.deusto-publicaciones.es/deusto/content/openbooks/manual\\_breve/manual\\_breve\\_chicago\\_deusto.html](http://www.deusto-publicaciones.es/deusto/content/openbooks/manual_breve/manual_breve_chicago_deusto.html)
11. Las **referencias bibliográficas** se realizarán **en el propio texto**, entre paréntesis, citando el apellido del autor, seguido del año de edición y, donde sea necesario una coma seguida por la página(s) a las que se refiere la cita, sin las abreviaturas p. o pp., por ejemplo: (Watson 2003, 88-90). En caso de que el autor haya publicado más de una obra en el mismo año, utilizará las letras del alfabeto en minúscula: a, b, c... por ejemplo: (Watson 2003b) para distinguirlas.

### 3. BIBLIOGRAFÍA (EJEMPLOS)

#### 3.1. Libros

- Mayoral Asensio, Roberto. 1999. *La traducción de La variación lingüística*. Soria: Diputación Provincial de Soria.
- Seruya, Teresa, Lieven D'hulst, Alexandra Assis Rosa y Maria Lin Moniz. 2013. *Translation in Anthologies and Collections (19th and 20th Centuries)*. Amsterdam: John Benjamins (Benjamins Translation Library, 107).

#### 3.2. Capítulos de libro

- Bielski, Marek y Joanna Bielska. 2008. «Analysing Medical Language: A Study of Polish/English Abstract Translations». En *English as an Additional Language in Research Publication and Communication*, ed. por Sally Burgess y Pedro Martín-Martín. Bern, Suiza: Peter Lang (Linguistic Insights, 61), 159-172.
- Gómez Castro, Cristina. 2009. «Censorship in Francoist Spain and the Importation of Translations from South America: The Case of Lawrence Durrell's Justine». En *Translation and Censorship: Patterns of Communication and Interference*, ed. por Eiléan Ní Chuilleanáin, Cormac Ó Cuilleanáin y David L. Parris. Dublin, Portland: Four Courts Press, 132-46.

#### 3.3. Artículos de revista

- Robyns, Clem. 1990. «The Normative Model of Twentieth Century Belles Infidèles: Detective Novels in French Translation». *Target International Journal of Translation Studies* 2 (1): 23-42.
- Rodríguez Tapia, José Miguel. 1995. «Traduttore, traditore: Plagio y originalidad de una traducción. Comentario a la Sentencia del Tribunal Supremo (Sala 1ª) de 29 de Diciembre de 1993». *Revista General de Derecho* 604-605: 771-779.

#### 3.4. Artículos de revista publicada exclusivamente online

- López Guix, Juan Gabriel. 2009. «Sobre la primera traducción de Edgar Allan Poe al castellano». 1611. *Revista de Historia de La Traducción* 3. Fecha de acceso 12 de mayo de 2014. <http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/lopezguix2.htm>.
- Evans, Jonathan. 2013. «Translating Board Games: Multimodality and Play». *Journal of Specialised Translation* 20. Fecha de acceso 30 de diciembre de 2013. [http://www.jostrans.org/issue20/art\\_evans.php](http://www.jostrans.org/issue20/art_evans.php)

#### 3.5. Traducciones de libros

- Kain, Franz. 2013. *El camino al lago desierto*. [orig. *Der Weg zum Ödensee*]. Traducido por Richard Gross. Cáceres: Periférica.
- Mabancko, Alain. 2007. *Vaso Roto*. [orig. *Verre Cassé*]. Traducido por Mireia Porta i Arnau. Col. Alfaneque. Alpha Decay.

### 3.6. *Fuentes publicadas exclusivamente en Internet*

#### 3.6.1 CON AUTOR:

Sapere, Pablo. «Sepulturero, Ataúd y el policial muy negro», Pasadizo: Ciencia ficción, fantasía y terror (blog). Fecha de acceso 12 de mayo de 2014. <http://www.pasadizo.com/index.php/archivo-de-articulos/949-34>.

#### 3.6.2 SIN AUTOR:

*Language Industry Web platform* (LIND-Web). Fecha de acceso 2 de abril de 2014. [http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/languageindustry/platform/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/languageindustry/platform/index_en.htm)

### 3.7. *Películas*

*Joe Versus the Volcano*. 1990. Dirigido por John Patrick Shanley. Burbank, CA: Warner Home Video, 2002. DVD.

### 3.8. *Trabajos fin de grado, Trabajos fin de master, Tesis doctoral:*

Harvey, Keith. 2001. *Translating the Queens' English: Parodic Femininity in Fictional Representations of Gay Talk: A Study of French Representations of Late 1970s American Gay Fiction*. Tesis doctoral. University of Manchester.

Penco Tejero, Cristina. 2010. «How Do the Different Translations of Dashiell Hammett's *The Maltese Falcon* (1930) in Spain Show the Workings of the Censorship System under Franco's Regime?» Trabajo fin de master. University of Portsmouth.

Pérez Martínez, Sara. 2013. «La traducción del Black English Vernacular en la novela *Si grita, suéltale* de Chester Himes». Trabajo fin de grado. Universidad de Salamanca.

### 3.9. *Entrevista personal*

Vázquez Rial, Horacio. 1999. Entrevista personal. 2 de febrero de 1999.